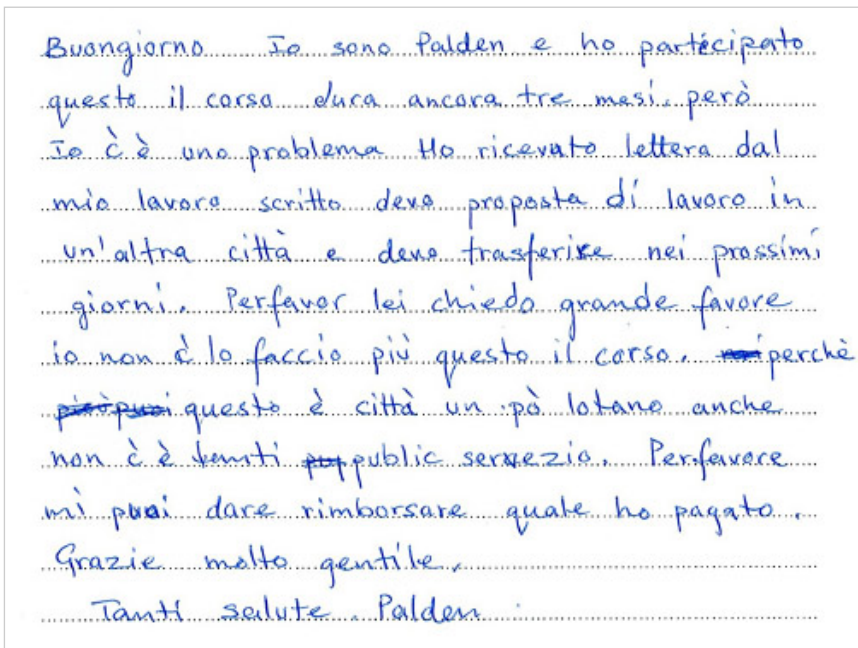


## Esempi di riferimento per lo scritto

### Palden Tenpa avvisa della propria assenza e chiede il rimborso di un corso

Sei iscritto a un corso di formazione continua (italiano, informatica, ecc.) e hai partecipato a tre lezioni. Il corso dura ancora tre mesi. Hai ricevuto una proposta di lavoro in un'altra città e ti trasferisci nei prossimi giorni. Hai pagato il corso CHF 600.- e desideri farti rimborsare una parte dei soldi. Scrivi una lettera alla scuola. Spiega perché non puoi continuare il corso. Chiedi il rimborso parziale dei costi.

#### Testo di Palden



Buongiorno..... Io sono Palden e ho partecipato  
questo il corso dura ancora tre mesi, però.....  
Io c'è uno problema Ho ricevuto lettera dal.....  
mio lavoro scritto devo proposta di lavoro in.....  
un'altra città e devo trasferire nei prossimi.....  
giorni. Perfavor lei chiedo grande favore.....  
io non c' lo faccio più questo il corso, ~~perché~~ perché.....  
~~perché~~ questo è città un po' lontano anche.....  
non c'è tanti public servizio. Perfavore.....  
mi puoi dare rimborsare quale ho pagato.....  
Grazie molto gentile.....  
Tanti salute. Palden :

#### Trascrizione

Buongiorno Io sono Palden e ho partecipato questo il corso dura ancora tre mesi, però lo c'è uno problema Ho ricevuto lettera dal mio lavoro scritto devo proposta di lavoro in un'altra città e devo trasferire nei prossimi giorni. Perfavor lei chiedo grande favore io non c' lo faccio più questo il corso. perché questo è città un po' lontano anche non c'è tanti public servizio. Perfavore mi puoi dare rimborsare quale ho pagato. Grazie molto gentile. Tanti salute. Palden

fide<sup>+</sup>

Italiano in Svizzera –  
imparare, insegnare, valutare

## Osservazioni

### Situazione

Palden scrive una lettera per annullare la propria iscrizione a un corso di formazione continua e per chiedere un rimborso.

### Informazioni biografiche su Palden

Palden Tenpa ha 31 anni, viene dal Tibet e vive in Ticino da cinque mesi. Nel suo paese ha concluso le scuole superiori. Dal suo arrivo in Svizzera segue un corso di lingua settimanale. Ha inoltre occasione di praticare l'italiano sul posto di lavoro e nel suo quotidiano.

### Livello linguistico



In questo testo Palden mostra una prestazione corrispondente a un buon livello A1.

### Prestazioni linguistiche secondo il QCER

Testo A1: Palden ha capito la consegna tranne l'aspetto relativo al rimborso parziale del corso e scrive una lettera relativamente lunga, fornendo diversi dettagli sui motivi della propria richiesta (trasferimento, città lontana, pochi mezzi di trasporto pubblici). Le frasi in parte confuse, così come la punteggiatura per lo più assente richiedono una certa concentrazione o riletture da parte di chi legge. Le formule di apertura e di chiusura non sono particolarmente adeguate al registro formale (*buongiorno io sono Palden, tanti salute*), benché si noti che Palden è consapevole della necessità di usare un registro formale (*Perfavor Lei chiedo, Grazie molto gentile*) e cerca di usare la forma del Lei.

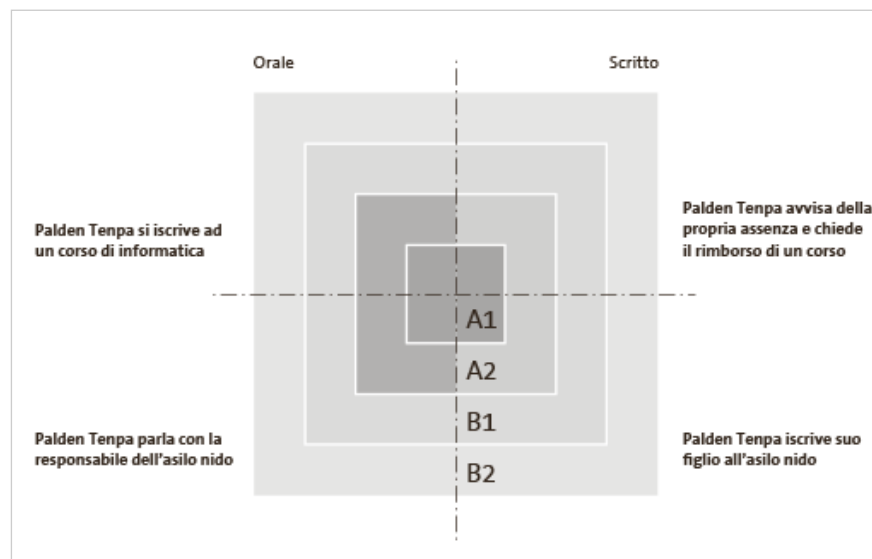
Vocabolario A1: Palden ricopia correttamente parti piuttosto estese direttamente dalla consegna, inserendole nel punto corretto del testo (*il corso dura ancora tre mesi*) e collegandole con i connettivi: *e, però, perché*. Per il resto dispone di un repertorio lessicale di base che gli permette di esprimersi in modo molto semplice: *io c'è uno problema, perfavor lei chiedo grande favore*.

Grammatica A1: Palden utilizza strutture sintattiche semplici e a volte poco comprensibili (*...dal mio lavoro scritto devo proposta di lavoro*) o confuse: *questo è città un po' lotano*. La coniugazione dei verbi al presente e passato prossimo è corretta (*io sono, ho partecipato, ho ricevuto, ho pagato*), tuttavia il testo presenta errori frequenti, ad es. nell'accordo (*tanti salute*) o nell'omissione dell'articolo (*ho ricevuto lettera, chiedo grande favore*). I suoi tentativi di usare la forma di cortesia non sono sempre riusciti: *mi puoi dare, lei chiedo*.

Ortografia A2: Palden ricopia correttamente parole ed espressioni della consegna; cerca anche di scrivere termini non ancora imparati formalmente: *lotano, public servezio*.

Risultati della procedura di valutazione: la prestazione linguistica di Palden in questo testo è stata valutata sulla base dei descrittori del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue (QCER). Sugli/le 8 insegnanti che hanno partecipato alla valutazione di questo testo, 6 gli hanno attribuito un livello A1 e 2 un livello A2. I criteri specifici sono stati valutati come segue: Testo 1x<A1, 5xA1, 2xA2; Vocabolario 1x<A1, 5xA1, 1xA2, 1xB1; Ortografia 1x<A1, 4xA1, 3xA2; Grammatica 1x<A1, 6xA1, 1xA2.

Il seguente diagramma mostra le prestazioni linguistiche di Palden per l'orale e per lo scritto nelle diverse situazioni.



### Altri filmati e testi di Palden

- filmato: Palden Tenpa parla con la responsabile dell'asilo nido (A2)
- testo: Palden Tenpa iscrive suo figlio all'asilo nido (A1)
- filmato: Palden Tenpa si iscrive a un corso di informatica (A2)

### Per lo scenario «Avvisare della propria assenza dal corso» sono disponibili anche i testi delle seguenti persone

- Moustapha Wade avvisa della propria assenza e chiede il rimborso di un corso (A1)
- Ekaterina Simonova avvisa della propria assenza e chiede il rimborso di un corso (B1)
- Teresa Gonzalez avvisa della propria assenza e chiede il rimborso di un corso (B2)